



Број: 05-05-1-3941-2/12
Сарајево, 25. децембар 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 26.12.2012			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/08-05-2-1496/R.			

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи. Споразум је потписао мр Мухамед Ибрахимовић 09. октобра 2012. године, у Исламабаду.

Будући да је Министарство одбране БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Број: 08/1-31-36579-3/12
Сарајево, 12.12.2012.године

PRIMLJENO 25-12-2012 20			
Организациона јединица	Министарство послова	Број прилога	Број прилога
05	05-1	3941	

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи, доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Пакистан о одбрамбеној сарадњи, потписаног у Исламабаду 09.10.2012.године на босанском, хрватском, српском и енглеском језику, који је утврдио Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 30. сједници одржаној 04.12.2012.године.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 26. редовној сједници, одржаној 05.09.2012.године донијело одлуку број: 01-50-1-2570-16/12 о прихватању предметног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Споразума.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР
Др Златко Лагумџија

SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE ISLAMSKRE REPUBLIKE PAKISTAN
O
ODBRAMBENOJ SARADNJI

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Islamske Republike Pakistan;

Razmatrajući postojeće prijateljske bilateralne odnose između dvije države u smislu zajedničkih interesa i aspiracija;

Želeći ojačati i potaknuti postojeće bilateralne odnose kroz odbrambenu saradnju i promovirati saradnju u oblasti odbrane između dvije države, baziranu na principima nezavisnosti, jednakosti, suvereniteta, teritorijalnog integriteta, obostrane koristi i nemiješanja u domaće poslove one druge države;

Potvrđujući svoju odanost da poštuju i uvažavaju principe i ciljeve Povelje UN-a;

Ističući da njihova zajednička saradnja u oblasti odbrane nije usmjerena protiv interesa bilo koje druge države;

Dogovorili su se kako slijedi:

Član 1.

(Svrha i principi saradnje)

- 1.1. Svrha ovog sporazuma je da uspostavi principe na osnovu kojih će teći daljnji razvoj i promocija saradnje u oblasti odbrane između strana.
- 1.2. Strane će sarađivati u oblasti odbrane na principima jednakosti, suvereniteta, reciprociteta i obostranih interesa.
- 1.3. Ovaj sporazum neće uticati na pravo bilo koje od strana da zaključi slične sporazume sa drugim državama.

Član 2.

(Definicija pojmova)

Termini korišteni u ovom sporazumu su definirani kako slijedi:

2.1. **Prva strana.** Vijeće ministara Bosne i Hercegovine;

2.2. **Druga strana.** Vlada Islamske Republike Pakistan;

2.3. **Treća strana.** Bilo koja druga vlada, organizacija, agencija, kompanija, individualac itd., osim Prve i Druge strane.

2.4. **Strane.** Prva strana i Druga strana.

2.5. **Nadležne vlasti.** Ministarstvo odbrane, Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Ministarstvo odbrane, Vlada Islamske Republike Pakistan.

2.6. **Povjerljive informacije.** Bilo koja od klasificiranih informacija, u bilo kojem obliku pisana ili printana uključujući elektronsku, usmenu ili vizuelnu obradu podataka i trake, mape, prototipovi, fotografije, dizajni, skice, zabilješke, zapisi, kopije koje su rezultat bilo kojeg sredstva ili procesa, magnetne ili elektromagnetne zabilješke ili video materijal itd., označene stepenom sigurnosti sigurnosne klasifikacije od strane Prve ili Druge strane.

2.7. **Povjerljivi materijal.** Bilo koji objekt, predmet mašinerije, objekt ili dio njegovog prototipa, oprema, oružje, proizvedeno naoružanje ili naoružanje u fazi proizvodnje označeno stepenom sigurnosti sigurnosne klasifikacije od strane Prve ili Druge strane.

2.8. **Povjerljivi dokumenti.** Bilo koji dokument, informacija, materijal, aktivnost, projekt, objekt, pismo, zabilješka, izvještaj, memorandum, signalna poruka, film, grafikon, plan, bilježnica, matrica, traka pisaće mašine, poništena karta, traka ili bilo koji predmet koji je imao oznaku stepena sigurnosti sigurnosne klasifikacije od strane Prve ili Druge strane.

2.9. **Stepeni sigurnosne klasifikacije.** Odgovarajući stepeni sigurnosne klasifikacije su dogovoreni kako slijedi:

<u>Prva strana</u>	<u>Druza strana</u>
Bosna i Hercegovina	Islamska Republika Pakistan
Vrlo tajno	Top Secret
Tajno	Secret
Povjerljivo	Confidential
Interno	Restricted

2.10. **Vojno osoblje.** Oficiri, niži oficiri, vojnici, regrutovani personal i civilni zaposlenici koji pripadaju Oružanim snagama ili jedinicama strana.

2.11. **Strana koja šalje.** Strana koja šalje svoje vojno osoblje na teritoriju države Druge strane, u skladu sa odredbama ovog sporazuma.

2.12. **Strana koja prima.** Strana koja prima vojni personal Druge strane.

Član 3. (Oblasti saradnje)

3.1. Strane će sarađivati u oblasti odbrane, a posebno putem slijedećih oblasti:

3.1.1. Razmjene gledišta o odbrambenoj i sigurnosnoj politici;

3.1.2. Operacija podrške miru;

3.1.3. Upravljanja krizama;

3.1.4. Vojne medicine;

3.1.5. Vojnog zakonodavstva;

- 3.1.6. Vojne topografije i izrade karata;
- 3.1.7. Vojne obuke oružanih snaga kada god je to odgovarajuće na bazi reciprociteta i ranije dogovorenih uvjeta;
- 3.1.8. Drugih oblasti o kojima su se strane međusobno dogovorile.

Član 4. (Oblici saradnje)

- 4.1. Strane će sarađivati kroz slijedeće oblike:
 - 4.1.1. Posjete na nivou ministara odbrane, njihovih zamjenika, šefova generalštabova ili drugih predstavnika strana;
 - 4.1.2. Posjete radnih grupa i ekspertskih grupa; štabnim razgovorima na nivou zajedničkih štabova/ ekvivalent za međusobno dogovorene datume naizmjenično u svakoj od država;
 - 4.1.3. Učešće u konferencijama, simpozijima, seminarima i radnim sastancima;
 - 4.1.4. Kulturne i sportske događaje;
 - 4.1.5. Kombinirane vojne vježbe, kao što je do sada zajednički korisno i zajednički dogovoreno;
 - 4.1.6. Razmjenu vojnog personala; tip, priroda i trajanje takvih razmjena će strane međusobno definirati;
 - 4.1.7. Posmatranje vojnih vježbi Druge strane, na osnovu međusobnog dogovora;
 - 4.1.8. Razmjene vojnih informacija o međusobno dogovorenim pitanjima, koje su predmetom bilo kakve restrikcije u interesu nacionalne sigurnosti njihovih država;
 - 4.1.9. U drugim oblicima o kojim su se strane međusobno dogovorile.

Član 5. (Implementacija Sporazuma)

- 5.1. Monitoring efikasne implementacije Sporazuma će biti nadležnost odgovarajuće vlasti.
- 5.2. U svrhu efikasne implementacije Sporazuma, centralne vlasti mogu zaključiti protokole i druge dodatne aranžmane, potpisane od strane njihovih ovlaštenih predstavnika.

Član 6. (Planiranje saradnje)

- 6.1. Na bazi ovog sporazuma, strane će razraditi godišnji plan bilateralne saradnje za narednu godinu.
- 6.2. S ciljem izrade godišnjeg plana bilateralne saradnje, centralne vlasti će razmijeniti svoje nacрте planova za slijedeću godinu, ne kasnije od 15. oktobra tekuće godine.
- 6.3. Godišnji plan bilateralne saradnje će se sastojati od odrednica i opisa aktivnosti, broja učesnika, pojedinačnog događaja, trajanja i datuma aktivnosti, kao i od drugih neophodnih informacija.

6.4. Dogovoreni plan bilateralne saradnje za slijedeću godinu će biti potpisan od strane ovlaštenih predstavnika centralnih vlasti, najkasnije do 15. decembra tekuće godine.

Član 7. (Finansijske obaveze)

Osim ukoliko se drugačije ne dogovori:

7.1. Strane će snositi troškove nastale implementacijom Sporazuma na bazi reciprociteta.

7.2. Strana koja šalje će snositi :

7.2.1. Troškove zračnog transporta od mjesta polaska da odredišta (kompletan plan putovanja) do strane koja prima i nazad;

7.2.2. Troškove koji se tiču transporta bolesnih ili povrijeđenih nazad u njihovu državu.

7.3. Strana koja prima će snositi:

7.3.1. Troškove lokalnog transporta za delegaciju;

7.3.2. Smještaj i ishranu, kao i troškove dijela aranžmana vezanog za kulturne aktivnosti.

7.4. Strana koja prima će, ukoliko je to neophodno, osigurati i pružiti hitnu medicinsku pomoć, kao i stomatološke usluge članovima delegacije i vojnog osoblja strane koja šalje u svojim vojno-medicinskim institucijama.

7.5. Troškovi nedefinirani na bazi reciprociteta a koji mogu nastati tokom implementacije ovog sporazuma, bit će rješavani međusobnim dogovorom između strana.

Član 8. (Zaštita klasificiranih informacija)

8.1. Pristup klasificiranim informacijama će biti odobren samo ovlaštenom osoblju. Autorizacija kojom se stiče pravo pristupa će zahtijevati sigurnosnu provjeru na, minimalno, kompatibilnom nivou sa onom koja je potrebna za dobijanje pristupa ekvivalentnim klasificiranim informacijama u njihovim državama.

8.2. Strane će osigurati neophodne inspekcijske provjere i nadzor pravila za međusobnu zaštitu klasificiranih informacija u okviru teritorija njihovih država.

8.3. Klasificirane informacije treba da budu označene adekvatno njihovom sadržaju odgovarajućim nivoom sigurnosne klasifikacije koja je u skladu sa nacionalnim zakonima obje strane.

8.4. Na osnovu njihovih nacionalnih zakona, strane će implementirati odgovarajuće mjere s ciljem zaštite klasificiranih informacija dobijenih u skladu sa odredbama ovog sporazuma od druge strane, ili potiču iz sporazuma sa drugom stranom, koja zahtijeva pristup klasificiranim informacijama. Oni će osigurati da, za ovu informaciju, postoji, minimalno, isti nivo zaštite kao i što je to zahtijevano za vlastite klasificirane informacije, određene odgovarajućim nivoom klasifikacije.

8.5. Klasificirane informacije razmijenjene po odredbama Sporazuma ekskluzivno će se koristiti u skladu sa svrhom u koju je klasificirana informacija transferirana.

8.6. Klasificirane informacije strane neće ni u kom slučaju učiniti dostupnim nekoj trećoj strani bez prethodnog pristanka u pisanoj formi odgovarajućeg organa ili ovlaštene osobe strane koja je odredila klasifikaciju informacije.

8.7. Za bilo koji prostor gdje bi klasificirane informacije mogle biti dostupne jednoj od strana, strana koja distribuira takve informacije će imenovati osobu ili osobe koje će biti odgovorne za efikasnost i odgovornost na tom prostoru, vezano za čuvanje i sigurnost razmijenjenih informacija. Te osobe će biti odgovorne za ograničavanje pristupa klasificiranim informacijama pojedincima i institucijama koje su zainteresirane za upotrebu tih informacija a na odgovarajući način su za to ovlaštene od strana.

8.8. Kršenja zakona i odredaba o zajedničkoj zaštiti klasificiranih informacija će biti istražena i procesuirana od strane državnih organa strane na čijoj teritoriji je kršenje nastalo. Ova strana, što je prije moguće, treba da obavijesti drugu o rezultatima preduzete istrage.

8.9. Bilo kakva razmjena klasificiranih podataka između strana pod odredbama Sporazuma će, također, biti zaštićena od strana, u skladu sa njihovim nacionalnim zakonima nakon zaključenja ili proglašenja nevažećim.

Član 9.

(Rješavanje nesuglasica)

Sva pitanja, razlike i nesuglasice vezane za interpretaciju ili implementaciju Sporazuma će biti rješavane isključivo pregovorima između strana i neće biti upućivane na rješavanje bilo kakvom nacionalnom ili internacionalnom sudu ili trećoj strani.

Član 10.

(Zahtjevi i odgovornosti)

10.1. Svaka od strana se odriče zahtjeva prema onoj drugoj ili bilo kojem članu OS, službeniku ili agentu druge strane za povrede (uključujući povrede čiji je krajnji ishod smrtni slučaj) a koje je pretrpio njihov personal na službi ili od štete ili gubljenja vojne opreme koja je bila u posjedu, ukoliko je takva povreda, smrtni slučaj, šteta ili gubitak uzrokovan aktom ili propustom drugih učesnika ili od bilo kojeg pripadnika OS, službenika ili agenta ili drugog učesnika u izvršenju zvaničnih dužnosti vezanih za ovaj sporazum.

10.2. Strana koja prima će na sebe preuzeti bilo kakvo poravnanje u skladu sa svojim nacionalnim zakonima za sve zahtjeve treće strane a koji su nastali zbog bilo kog akta ili greške gostujućeg pripadnika ili bilo kojeg pripadnika OS, službenika ili agenta ili učesnika u izvršenju zvaničnih dužnosti u vezi sa ovim sporazumom.

10.3. Bilo koji zahtjevi od trećih strana iskrslili zbog djela ili pogreški, bilo učesnikovog vojnog ili civilnog osoblja koje nisu učinjene u izvođenju zvaničnih dužnosti, bit će poravnati realnom i pravednom kompenzacijom od strane pojedinca ili pojedinaca koji se smatraju pravno odgovornim u skladu sa zakonima strana. Ukoliko se takvo poravnanje ne postigne a vezano za

pojedini zahtjev, strana koja šalje neće zahtijevati imunitet za svoj personal od civilne jurisdikcije sudova strane koja prima a u vezi donošenja presude po tom zahtjevu.

Član 11.
(Jurisdikcija)

Osoblje koje je u posjeti i članovi njihovih porodica će poštivati zakone, odredbe, običaje i tradicije strane koja prima, te su subjekt zakonskih odredaba strane koja prima, osim ako se drugačije ne dogovori u programskom sporazumu.

Član 12.
(Amandmani ili izmjene)

Ovaj sporazum može dobiti amandmane ili biti izmijenjen u bilo koje vrijeme, uz međusobni pristanak obje strane u pisanom obliku.

Član 13.
(Stupanje na snagu, važenje i okončanje)

13.1. Ovaj sporazum će stupiti na snagu datumom prijema posljednje pismene obavijesti kojom strane jedna drugu obavještavaju o ispunjenju svojih nacionalnih pravnih zahtjeva za stupanje na snagu ovog sporazuma.

13.2. Ovaj sporazum je važeći na period od 5 godina i nakon isteka tog perioda automatski se produžava na sličan vremenski period, osim ako strane nisu okončale Sporazum razmjenom pismenih obavještenja međusobno prije, na najmanje 6 mjeseci od datuma isteka.

13.3. Određene obaveze i odgovornosti strana po ovom sporazumu vezane za bilo koji trenutni projekt/program, sigurnosni aranžman, odbrambene nabavke, intelektualno vlasništvo i prava, kao i razmjena, puštanje, transfer i zaštita klasificiranih informacija, nastaviti će se primjenjivati bez obzira na istek ovog sporazuma, dok se strane drugačije ne dogovore.

Sačinjeno u Islamabadu dana 09.10.2012 godine u dvije kopije na bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku. Svi tekstovi su podjednako vjerodostojni, a u slučaju neslaganja o tekstu, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

U potvrdu navedenog, doljepotpisani predstavnici valjano ovlašteni od strane svojih vlada, potpisali su ovaj sporazum.

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

**mr. Muhamed Ibrahimović,
Ministar odbrane**

**ZA VLADU ISLAMSKÉ
REPUBLIKE PAKISTAN**

**Syed Naveed Qamar
Federal Minister of Defence**